Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał też na nogach miedziane nagolenniki i miedzianą dzidę\* między ramionami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nogi poniżej kolan chroniły mu brązowe nagolenniki, a na plecach miał brązową dzidę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miał również spiżowe nagolenice na nogach i spiżową tarczę między ramionami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto nakolanki miedziane miał na nogach swoich, i tarcz miedzianą między ramionami swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nakolanki miedziane miał na goleniach, a puklerz miedziany zakrywał ramiona jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miał również na nogach nagolenice z brązu oraz brązowy, zakrzywiony nóż przewieszony przez ramię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miał również nagolenice spiżowe na nogach i dzidę spiżową na plecach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na nogach miał spiżowe nagolenice, a na plecach spiżowy, krótki miecz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na nogach miał jeszcze nagolenice z brązu, a u ramienia brązowy oszczep. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na nogach miał spiżowe nagolenniki i włócznię spiżową w ręku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мідяні наколінки на його ногах, і мідяний щит поміж його плечима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nosił on również na swych goleniach nakolanniki z kruszcu, a między ramionami – dzidę z kruszcu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nad stopami miał miedziane na golenice, a między ramionami oszczep z miedzi. |

1. 1) dzidę, ּכִידֹון , lub: rodzaj bułata, <x>90 17:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. na plecach. [↑](#footnote-ref-3)